

# Las telenovelas latinoamericanas

Saulo Gómez Borja



Fadul, Anamaria (ed.). *Serial fiction in tv: the latin american telenovelas*, Escuela de Comunicación y Artes, Universidad de Sao Paulo, Sao Paulo, 1993.

Este libro es un reconocimiento a la relevancia de la telenovela como impresionante fenómeno cultural y a la importancia de las investigaciones en el área. Y es que, aunque resulte incomprensible para algunos despistados que insistimos todavía en vilipendiar al género, indudablemente el éxito de los melodramas televisivos se ha extendido desde una audiencia de mujeres amas de casa hasta niños, jóvenes y hombres, y de la región latinoamericana a lugares tan distantes como Rusia. Posiblemente esto ocurre en relación con los cambios sociales, como la mayor participación laboral de la mujer, los cambios en los roles sexuales, la integración mundial, la caída del bloque socialista, los valores en la posmodernidad, el desarrollo de la tecnología y la evolución de los recursos para la producción televisiva.

El libro está integrado por ponencias presentados en la XVIII Conferencia de la Asociación Internacional de Investigaciones sobre Comunicación Masiva (IAMCR) y en el I Congreso Latinoamericano de Investigadores de la Comunicación (ALAIIC), realizados en Sao Paulo, Brasil, en agosto de 1992, y se divide en cuatro capítulos: "En busca de un género específico", "Estudios con énfasis en la recepción", "Del entre-

tenimiento a la educación" e "Investigaciones Bibliográficas".

Debido a que yo estudié psicología, no veo telenovelas y por supuesto no asistí a los congresos donde se presentaron las ponencias, y tras varios intentos fallidos, desistí de la idea de escribir una reseña y decidí traducir la introducción de la obra, escrita por Anamaria Fadul. Va pues.

## Convergencias y divergencias

Los textos aquí presentados tienen un mismo objeto: la telenovela, y se refieren a una misma región: América Latina. Sus abordajes presentan tanto convergencias como divergencias en relación con los enfoques temáticos escogidos, las perspectivas teóricas utilizadas y los métodos empleados.

Hay en todos los textos una preocupación común sobre la necesidad de superar un análisis puramente ideológico de la telenovela como género, que enfatiza simplemente su carácter de producto de consumo y como instrumento de manipulación al servicio de la clase dominante. Hay también una necesidad de abordar el fenómeno de la telenovela con enfoques mucho más elaborados y multidisciplinarios, considerando además sus aspectos positivos en los cambios de comportamiento, como en los ejemplos de México y Brasil. Esta perspectiva ciertamente está asociada a un énfasis en la utilidad de entender los procesos de decodificación

de la telenovela por parte de la audiencia, considerando a los espectadores como sujetos que le dan un uso y apropiación al producto y no como simples receptores pasivos.

Respecto a estos aspectos, se nota una gran preocupación hacia la familia, y más específicamente hacia la mujer, como usuarios, lo que de cierta forma se justifica en relación con las telenovelas debido a su propia identidad y características.

La búsqueda de especificidad e identidad de la telenovela latinoamericana es otra temática que merece especial atención por parte de varios autores. En todos los textos hay una tentativa de definir las diversas identidades de la telenovela en latinoamérica, entendida principalmente a partir de sus matrices brasileña, mexicana, venezolana, colombiana y peruana.

Finalmente, la cuestión del papel e influencia de las telenovelas en las sociedades, o más concretamente las políticas sociales, culturales y educativas al respecto, son el tema de varios trabajos.

Los abordajes metodológicos también difieren entre sí, algunos privilegiando la reflexión teórica y apuntando la importancia de estudiar la telenovela desde la comparación con otros géneros televisivos, junto con la historia de la cultura y de la televisión en los países de la región; otros favoreciendo un análisis empírico y cuantitativo de la recepción, la investigación participante y métodos etnográficos. Además, en algunos escritos hay análisis desde una perspectiva comparada de la telenovela en Argentina y Perú.

A continuación se reseñan con más detalle los trabajos que integran el libro, respetando su estructura y secuencia.

## La especificidad del género

Martha Klagsbrunn analiza la telenovela brasileña como un género

que goza de más de treinta años de éxito popular en Brasil. Por sus características tan especiales, la telenovela brasileña consigue al mismo tiempo satisfacer los objetivos e intereses de producción para la audiencia, tratar de temas universales y de asuntos contemporáneos nacionales o regionales, de la fantasía y de la realidad, con repeticiones o con novedades.

Por otro lado, su evolución en Brasil está relacionada con circunstancias históricas, de desarrollo tecnológico y con la situación social y cultural del país. Para entender la telenovela brasileña, dice la autora, "es preciso tomar en cuenta que no se limitó a adaptaciones literarias o a traducciones de radionovelas. Los autores brasileños que escriben (y escribieron) para la televisión responden ante todo a la demanda de elaborar un lenguaje específico para su medio". Un resultado de esa integración de la telenovela con la sociedad brasileña es que se ha transformado en un espacio significativo para los intentos de expresar la complejidad cultural del país.

En esa misma línea de reflexión, Nora Mazziotti desarrolla su análisis de la telenovela latinoamericana. Parte, por un lado, de la reflexión teórica sobre la cuestión de los géneros televisivos, y por otro, de una perspectiva histórica sobre la evolución de la telenovela en Latinoamérica, especialmente en Argentina, México y Brasil.

Concluye que es imposible hablar de una telenovela latinoamericana sin considerar los rasgos característicos de cada país. Las características comunes de este producto son que tienen un gran éxito en el público, configuran un fenómeno familiar y tienen un espacio muy específico en la programación de todos los países de América Latina.

Mientras que las telenovelas mexicanas están dentro del espacio del melodrama clásico, las colombianas parecen estar orientadas a las adap-

taciones de novelas latinoamericanas, combinando el realismo con la ironía y la sátira política de las costumbres, mientras que las brasileñas incluyen una fuerte dosis de realismo.

Respecto al análisis de la investigación sobre la telenovela, Nora Mazziotti señala que "la variedad de enfoques, el énfasis en algún tópico especial de las telenovelas, el trabajo de campo, las entrevistas a los responsables de la producción, el análisis de los textos y los estudios de recepción dan cuenta de la vitalidad de un campo de estudios que, aunque cuenta con una abundante literatura, está en formación". Exactamente por esa diversidad de elementos que están en juego, la autora da una especial atención a un abordaje transdisciplinar.

Por su parte, para Tereza Quiroz los problemas de la telenovela en Perú ofrecen características muy particulares, pues aunque el país no es un gran productor en el género, en los últimos años está aumentando la producción. Según esta investigadora hay una clara distinción entre las vertientes de producción en la región: la peruana, con temáticas y lenguaje aún en construcción; la venezolana, que se encuadra en una perspectiva tradicional, y la brasileña, cuya principal característica es la modernidad.

La autora considera fundamental introducir otras matrices teóricas para el análisis de la telenovela más allá de conceptos de ideología, producción y mercado, que resultan insuficientes para entender este fenómeno cultural popular y masivo. Su principal interés es comprender la dinámica cultural existente en el interior de los equipos de producción y en el público que disfruta los productos y se convierte en parte de los consumidores del mercado simbólico. Este enfoque privilegia una actitud comprensiva más que una denuncia ideologizada del producto cultural, pues se trata de entender

la telenovela como un hecho social.

Henry Geddes-Gonzales, de forma similar a Tereza Quiroz, abandona la posición de los teóricos que afirman que el contenido de la televisión es conformado exclusivamente por la ideología dominante e impuesto al público. Tampoco es posible decir que la televisión meramente responde a las suposiciones superficiales sobre el gusto popular de los representantes de la industria, que toman en cuenta únicamente los índices de audiencia como base de sus propuestas. Esta posición no se sostiene, según este autor, porque "esos modelos estáticos de *mass media* poco ayudan a dilucidar los medios a través de los cuales la televisión evoluciona en relación con las transformaciones estructurales y discursivas de la sociedad".

Por otro lado, considera que el género es un concepto fundamental para la comprensión del papel cultural de la televisión en la sociedad peruana.

### **Énfasis en la recepción**

Discutir las diferentes lecturas que un grupo particular en una comunidad urbano/rural en el Nordeste brasileño hace de la telenovela "Que Rei sou eu?" es el objetivo del texto de Marília Beltrao. A través de entrevistas realizadas durante 1989-1990, la autora muestra las claves en la lectura social de esa novela. Una sátira de la condición social, política y económica del país, anterior a las elecciones presidenciales, propicia un clima de debate entre individuos y grupos de la comunidad. Las personas afirman que el país ficticio de la novela es en realidad Brasil, y se sienten identificados en su práctica cotidiana. Beltrao apunta la importancia de conocer el proceso de transformación cultural de ese grupo, dado que a partir de esa perspectiva "una producción de sentido derivado de la telenovela por la au-

diencia evidentemente sustenta una relación directa con este proceso de transformación".

Es a partir del conocimiento de ese proceso como la investigadora demuestra que ver televisión significa tener un bagaje cultural de grupo. Su conclusión es que numerosos problemas extraídos del texto de la telenovela fueron reforzados por experiencias individuales y sociales.

Dentro de los estudios de recepción de la telenovela en Brasil, Thomas Tufte investigó el uso que las mujeres hacían de la telenovela "Rainha de Sucata", exhibida en 1990. Su interés se despertó por el gran éxito de la telenovela tanto en Brasil como en el exterior. Su estudio busca comprender las causas de ese éxito. Se pregunta: ¿Qué hace que una mujer brasileña vea más de tres novelas todas las noches de lunes a sábado? ¿Cómo experimentan y usan la telenovela los brasileños en sus actividades diarias?

Se obtuvieron respuestas de un estudio etnográfico sobre las experiencias y usos de la telenovela en la vida diaria de 13 mujeres con bajos niveles de ingresos en tres ciudades diferentes. También se realizaron entrevistas y observación participante de la vida diaria de esas 13 mujeres. A la vez, se utilizó una perspectiva cuantitativa, con un examen de las condiciones de vida y hábitos de más de 105 mujeres de dos de las áreas estudiadas.

Para este autor hay una clara convicción de que solamente por medio de una perspectiva holística, como la empleada por él, se puede estudiar y comprender las razones del éxito de una telenovela.

Al examinar la telenovela en México, Ana B. Uribe Alvarado escoge como hilo conductor de su texto la relación telenovela-vida familiar. Emplea como método tres estudios de caso sobre el medio familiar como una estrategia útil para conocer las estructuras de relación mantenidas hacia el melodrama y cómo se



modifican las rutinas cotidianas en función de la contemplación de la novela, adoptando un procedimiento utilizado en los estudios etnográficos.

También para esta investigadora, las teorías tradicionales de los años setenta son insuficientes para comprender la relación que existe entre el melodrama y sus audiencias.

En este estudio etnográfico, la autora constató que la telenovela no se agota en el momento de su exhibición, sino que esta compleja rela-

ción va más allá de ese encuentro. En México el público cautivo de la telenovela son las familias, por eso la investigación cualitativa en ese espacio privado se beneficia del empleo de los métodos etnográficos, que ayudan a entender una parte importante del comportamiento de las audiencias de televisión en general, y de la telenovela en particular.

En su conclusión, la autora afirma que se observan "una serie de cuestiones que tienen que ver con las negociaciones (transacciones) del público con el medio de comu-

nicación, como la trayectoria histórica de las relaciones familiares, los estilos de vida, la toma de decisiones familiares, la estructura y composición de grupo, y porque no decirlo, como medio para obtener diversión y placeres ocultos [...]"

Tratando el mismo tema, la telenovela y la vida familiar, pero desde una perspectiva diferente, Olga L. Bustos-Romero parte del argumento de que la audiencia de televisión no es homogénea, es decir, existen varias audiencias.

El objetivo de su trabajo es entender las percepciones y opiniones de las mujeres y hombres mexicanos sobre las telenovelas. En el pasado la audiencia era básicamente femenina; ahora existen distintas audiencias, y por supuesto, distintos productos.

Por otro lado, se reporta un estudio considerando algunas variables como edad, sexo y nivel socioeconómico. Los resultados fueron examinados en función de los siguientes tópicos: los hábitos en la recepción de telenovelas, el drama televisivo como un espacio de entretenimiento y las novelas como una mezcla de fantasía diurna.

Aunque actualmente las telenovelas enfatizan y refuerzan los papeles de los sexos, el punto de vista de Olga L. Bustos es que "hay que considerar el género como una parte substancial para introducir contenidos e imágenes que puede ayuda a transformar las relaciones entre los sexos".

#### **Del entretenimiento a la educación**

Tomando como referencia el caso brasileño, el principal interés de Emile McAnany en su trabajo es examinar el enorme éxito de las telenovelas y su impacto en la audiencia traducible en cambios de comportamiento social. Hasta ahora descuidado por los científicos sociales, el asunto de los efectos de los

medios masivos de comunicación comienza a despertar el interés de los demógrafos, que atribuyen una gran baja en la tasa de nacimientos en las dos últimas décadas en Brasil a la exposición a los medios, especialmente a la televisión, dado que el gobierno no formuló políticas en ese sector.

La tradición principal en el área de la comunicación para el desarrollo ha centrado su atención solamente en las políticas públicas de comunicación, a través de la aplicación de estrategias de comunicación y desarrollo de mensajes para generar cambios de comportamiento en la audiencia. Un problema de esta propuesta es que su impacto es en general escaso y poco duradero, pues se concentra en una influencia a corto plazo más que a largo plazo.

En la opinión de Emile McAnany, resulta importante para las políticas públicas la realización de estudios en profundidad sobre la telenovela en un país con las características de Brasil, para averiguar si la exposición por un periodo largo tiene un impacto significativo en el comportamiento de la audiencia relativo a aspectos como demografía, consumismo y salud. A pesar de que en el país existen numerosas investigaciones sobre telenovelas que se ocupan del impacto en la audiencia, no consideran una perspectiva a largo plazo en relación con la exposición. De acuerdo con el autor, sólo uno de estos estudios se puede generalizar. En conclusión, presenta propuestas para la realización de este tipo de estudios en Brasil.

Arving Singhal, Everett M. Rogers y William J. Brown examinan en su texto el papel de la programación de entretenimiento en el desarrollo social, enfocando especialmente la concepción teórica, las maneras de implementación y de difusión de la telenovela de entretenimiento/educación del mexicano Miguel Sabido, para países de América Latina, Asia y África.

En el periodo de 1967 a 1983, Miguel Sabido creó once telenovelas de entretenimiento en México, cada una promovía aspectos sociales específicos: alfabetización de adultos, igualdad de sexos, planificación familiar, sexualidad de los adolescentes, desarrollo y crianza de los niños, entre otros. Su metodología intenta combinar conscientemente el entretenimiento con la educación, y fue adoptada, adaptada y reinventada en India, Kenia, Nigeria, Filipinas y en otros países latinoamericanos.

Por otra parte, el artículo enfatiza la base teórica de las telenovelas de entretenimiento/educación, así como las lecciones aprendidas sobre las condiciones necesarias en un país, en términos de tecnología de *software* y *hardware*, personal capacitado y patrocinio gubernamental para conseguir los efectos buscados con estos programas.

#### **Una bibliografía especializada en telenovelas**

La investigación bibliográfica incluida en capítulo IV es en parte la presentada en el congreso del IAMRC en Guarujá, pero revisada, completada y ampliada. Fue preparada por un equipo de la Escuela de Comunicación y Artes de la Universidad de Sao Paulo y representa un trabajo pionero en el área.

La bibliografía tiene cuatro objetivos básicos: servir como instrumento de referencia, sugerir materias para investigación o lectura; permitir una profundización en la investigación sobre la telenovela en Brasil como uno de los más importantes productos culturales de las últimas décadas, y facilitar a los investigadores brasileños y extranjeros un acceso rápido a la documentación disponible en las bibliotecas universitarias y en los centros de investigación.◆